

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου **83**

28 Μαΐου 1993

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2136

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, που υπογράφηκε στο Πεκίνο στις 25 Ιουνίου 1992, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας,

(Αποκαλούμενες εφεξής τα "Συμβαλλόμενα Μέρη",)

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία πρός το αμοιβαίο όφελος των δύο κρατών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την πραγματοποίηση επενδύσεων εκ μέρους επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και προστασία των επενδύσεων, βάσει της παρούσας Συμφωνίας, θα τονώσει την πρωτοβουλία στον τομέα αυτόν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1. Ο όρος "επένδυση" σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο, το οποίο προορίζεται προς επένδυση από επενδυτή Συμβαλλόμενου Μέρους και γίνεται αποδεκτό από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τη νομοθεσία του, σε σχέση με την εφαρμογή της Συμφωνίας. Περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε άλλο εμπράγματο δικαίωμα, όπως υποθήκες, εμπράγματες ασφάλειες και ενέχυρα,

β) εταιρικά μερίδια, μετοχές και ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,

γ) δάνεια, χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία,

δ) δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας, επιχειρηματική φήμη, τεχνολογία και τεχνογνωσία,

ε) εκχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων βάσει νόμου ή συμβάσεως, περιλαμβανομένων και εκχωρήσεων για έρευνα, ανάπτυξη, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων,

στ) αγαθά, τα οποία βάσει συμβάσεως χρηματοδοτικής μισθώσεως ευρίσκονται στην κατοχή του μισθωτή στο έδαφος Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Ο όρος "απόδοση" σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, μερίσματα, υπεραξία, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και άλλες αμοιβές.

3. Ο όρος "επενδυτής" περιλαμβάνει:

α) Ως προς την Ελληνική Δημοκρατία: φυσικά πρόσωπα που έχουν την ελληνική ιθαγένεια σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και έχουν την έδρα τους στο έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας.

β) Ως προς τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας: φυσικά πρόσωπα που έχουν την ιθαγένεια της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας και οικονομικές μονάδες που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τους νόμους της Λαϊκής Δημο-

κρατίας της Κίνας και έχουν την έδρα τους στο έδαφός της.

ΑΡΘΡΟ 2
Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προωθεί στο έδαφός του επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλόμενου Μέρους απολαύουν πάντοτε στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαίας μεταχειρίσεως και πλήρους προστασίας και ασφάλειας.

3. Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης, που έχει πραγματοποιηθεί, δεν μεταβάλλει το χαρακτήρα της ως επένδυσης, εφόσον η μεταβολή αυτή δεν αντίκειται στη νομοθεσία του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση εγκεκριμένων επανεπενδύσεων, το σχετικό εισόδημα, απολαμβάνουν την ίδια προστασία με την αρχική επένδυση.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, υπό την επιφύλαξη της νομοθεσίας του που αφορά την είσοδο, παραμονή και εργασία αλλοδαπών, θα παράσχει τη συνδρομή του, καθώς και διευκολύνσεις για τη χορήγηση αδειών εισόδου και εργασίας, στο έδαφός του, σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους σε σχέση με δραστηριότητες που συνδέονται με την επένδυσή τους.

6. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος τηρεί οποιαδήποτε άλλη υποχρέωση έχει αναλάβει σε σχέση με επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3
Μεταχείριση του μάλλον ευνοουμένου κράτους

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδύσεις, που ανήκουν, στο έδαφός τους, εξ ολοκλήρου ή εν μέρει σε επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν για τις επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσουν σε σχέση με επενδύσεις στο έδαφός τους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν σε επενδυτές τρίτου κράτους.

3. Η μεταχείριση αυτή δεν επεκτείνεται σε προνόμια ή πλεονεκτήματα που παραχωρούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε επενδυτές τρίτων κρατών:

α) λόγω της συμμετοχής τους σε ή της σύνδεσής τους με τελωνειακή ή οικονομική ένωση, κοινή αγορά, ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή άλλο παρόμοιο οργανισμό,

β) βάσει συμφωνίας αποφυγής διπλής φορολογίας ή άλλης συμφωνίας φορολογικού περιεχομένου.

ΑΡΘΡΟ 4
Απαλλοτρίωση

1. Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο, που ισοδυναμεί με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, παρά μόνον υπό τις ακόλουθες προϋποθέσεις:

α) τα μέτρα λαμβάνονται για λόγους δημόσιου συμφέροντος και με νόμιμη διαδικασία, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία,

β) τα μέτρα είναι σαφή και δεν εμπεριέχουν διάκριση και,

γ) συνοδεύονται από διατάξεις για τη χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση καταβολή δικαίας αποζημιώσεως.

2. Η αποζημίωση αυτή θα είναι ίση με την αξία της θιγείσης επενδύσεως αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο ελήφθησαν τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 ή έγιναν δημοσίως γνωστά και μεταφέρεται ελεύθερα, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, από το Συμβαλλόμενο Μέρος, με την τραπεζική ισοτιμία, που ισχύει κατά την ημερομηνία προσδιορισμού της αξίας της επένδυσης. Η αποζημίωση υπολογίζεται εις τρόπον ώστε να θέτει τον επενδυτή στην ίδια οικονομική κατάσταση στην οποία θα ευρίσκετο αν τα μέτρα, που αναφέρονται στην παράγραφο 1, δεν είχαν ληφθεί. Η αποζημίωση αυτή υπολογίζεται επί τη βάσει γενικά παραδεδεγμένων διεθνών μεθόδων.

Η αποζημίωση μεταφέρεται χωρίς καθυστέρηση εντόκως, μέχρι την ημέρα καταβολής, με το κατάλληλο επιτόκιο, και το ύψος της υπόκειται σε αναθεώρηση με νόμιμη διαδικασία, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 5
Αποζημιώσεις

1. Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους των οποίων οι επενδύσεις υφίστανται ζημίες στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης συγκρούσεως, επαναστάσεως, καταστάσεως εκτάκτου ανάγκης, ανταρσίας, εξεγέρσεως ή στάσεως απολαύουν μεταχείρισης όχι λιγότερο ευνοϊκής από εκείνη που το εν λόγω Συμβαλλομενο Μέρος επιφυλάσσει για τους επενδυτές τρίτου κράτους όσον αφορά την αποκατάσταση, αποζημίωση ή άλλου είδους επανόρθωση των ζημιών, εφόσον χορηγηθεί. Οι πληρωμές αυτές μεταφέρονται ελεύθερα.

2. Υπό την επιφύλαξη της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οι οποίοι σε οποιαδήποτε από τις καταστάσεις, που αναφέρονται στην παράγραφο αυτήν, υπέστησαν ζημίες στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους λόγω:

α) επιτάξεως της περιουσίας τους από τις δυνάμεις ή τις αρχές του Μέρους αυτού, ή

β) καταστροφής της περιουσίας τους από τις δυνάμεις ή τις αρχές του Μέρους αυτού, που δεν οφείλετο σε εχθροπραξίες ή δεν επεβάλετο από την κατάσταση, απολαύουν αποκαταστάσεως ή αποζημιώσεως.

Οι πληρωμές αυτές μεταφέρονται ελεύθερα.

ΑΡΘΡΟ 6
Επαναπατρισμός της επενδύσεως και της αποδόσεώς της

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εγγυώνται, όσον αφορά

τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ελεύθερη μεταφορά της επενδύσεως και της αποδόσεώς της, σύμφωνα με τη νομοθεσία τους περί ελέγχου του ξένου συναλλάγματος.

Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς αδικαιολόγητη καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, το οποίο συμφωνείται μεταξύ του επενδυτή και του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους και με την ισοτιμία που ισχύει την ημέρα της μεταφοράς, σύμφωνα με τους ισχύοντες συναλλαγματικούς κανονισμούς.

2. Η μεταφορά αυτή περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:

α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση ή αύξηση της επένδυσης,

β) κέρδη, τόκους, μερίσματα, και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,

γ) ποσά για την εξόφληση δανείων,

δ) δικαιώματα πνευματικής ή βιομηχανικής ιδιοκτησίας και άλλες αμοιβές,

ε) προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης, ή μέρους αυτής.

ΑΡΘΡΟ 7
Υποκατάσταση

Εάν Συμβαλλόμενο Μέρος ή εξουσιοδοτημένος από αυτό φορέας προβεί σε πληρωμή, βάσει εγγυήσεως που έχει παράσχει για μη εμπορικούς κινδύνους σε σχέση με επένδυση επενδυτή στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο αναγνωρίζει τη μεταβίβαση οποιουδήποτε δικαιώματος ή αξιώσεως του επενδυτή προς το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος, βάσει της αρχής της υποκαταστάσεως.

Τα δικαιώματα ή οι αξιώσεις για τα οποία έχει χωρήσει υποκατάσταση δεν μπορεί να είναι ευρύτερες από τα αρχικά δικαιώματα ή αξιώσεις του επενδυτή.

Το πρώτο Συμβαλλομενο Μέρος ή ο εξουσιοδοτημένος από αυτό φορέας αναλαμβάνουν επίσης τις υποχρεώσεις που απορρέουν από την επένδυση.

ΑΡΘΡΟ 8
Εφαρμογή

Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε επενδύσεις, που πραγματοποιήθηκαν πριν από τη θέση της σε ισχύ, από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου.

ΑΡΘΡΟ 9
Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατό, δια της διπλωματικής οδού.

2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων υποβάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται ad hoc ως ακολούθως: Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει ένα διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν κατόπιν μεταξύ τους συμφωνίας, υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός τριών μηνών και ο πρόεδρος εντός πέντε μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο.

4. Αν εντός των προθεσμιών, που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου, δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλομένων ή κωλύεται κατ' άλλο τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος και σε περίπτωση που είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους ή κωλύεται κατ' άλλο τρόπο, το αρχαιότερο κατά σειρά μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με το νόμο και ιδίως βάσει της παρούσας Συμφωνίας και άλλων σχετικών συμφωνιών που υφίστανται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, καθώς και των γενικώς παραδεδεγμένων κανόνων και αρχών του διεθνούς δικαίου.

6. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία, εκτός αν τα Μέρη ορίσουν άλλως.

7. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση είναι τελεσίδικη και δεσμευτική για τα Μέρη.

8. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο, καθώς και της εκπροσώπησής του. Το κόστος του Προέδρου, καθώς και κάθε άλλο κόστος, φέρουν τα δύο Μέρη εξίσου.

ΑΡΘΡΟ 10
Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Κάθε διαφορά μεταξύ Συμβαλλόμενου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που αφορά υποχρέωση του τελευταίου βάσει της παρούσας Συμφωνίας σχετική με επένδυση του πρώτου, επιλύεται, κατά το δυνατόν, από τα ενδιαφερόμενα μέρη φιλικά.

2. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη ζήτησε τη φιλική διευθέτησή της, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά είτε στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους, είτε σε διεθνές διαιτητικό δικαστήριο, εφόσον η διαφορά αφορά το ποσό της αποζημιώσεως που αναφέρεται στο άρθρο 4. Οποιαδήποτε άλλη διαφορά μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλόμενου Μέρους μπορεί να υποβληθεί σε διεθνές διαιτητικό δικαστήριο, μόνο με κοινή συμφωνία. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν δια της παρούσας Συμφωνίας, ότι αποδέχονται τη διαιτητική αυτή διαδικασία.

Στην περίπτωση αυτήν, εφαρμόζονται αναλόγως οι διατάξεις των παραγράφων 3-8 του άρθρου 9. Ωστόσο, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Πρόεδρος του Διεθνούς Διαιτητικού Δικαστηρίου του Διεθνούς Εμπορικού Επιμελητηρίου, στο Παρίσι, ενώ το διαιτητικό δικαστήριο καθορίζει την εσωτερική του διαδικασία εφαρμόζοντας τους κανόνες διαιτησίας

UNCITRAL όπως θα ισχύουν τότε. Η απόφαση του δικαστηρίου είναι δεσμευτική για τα μέρη και εκτελεστή σύμφωνα με το εσωτερικό δίκαιο.

3. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτελέσεως διαιτητικής αποφάσεως, το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει τύχει αποζημιώσεως, εν όλω ή εν μέρει, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

4. Σε περίπτωση που και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη προσχωρήσουν στη Σύμβαση της Ουάσιγκτον της 18ης Μαρτίου 1965 "Δια την ρύθμισιν των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών", οι διαφορές μεταξύ Συμβαλλόμενου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, μπορούν, με κοινή συμφωνία, να υποβληθούν προς διευθέτηση, δια της οδού της συνδιαλλαγής ή της διαιτησίας, στο "Διεθνές Κέντρο δια τον Διακανονισμόν των Διαφορών εξ Επενδύσεων".

ΑΡΘΡΟ 11
Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλόμενου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον, βάσει του διεθνούς δικαίου, μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών υποχρεώσεις, επιπλέον της παρούσας Συμφωνίας, περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα Συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12
Διαβουλεύσεις

Κάθε φορά, που κρίνεται απαραίτητο, διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών, επί θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτάσεως Συμβαλλόμενου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 13
Θέση σε ισχύ - Διάρκεια - Λήξη

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ανακοινώνει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών του που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της τελευταίας ανακοινώσεως.

2. Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο δέκα ετών. Εν συνεχεία παραμένει σε ισχύ για απεριόριστο χρονικό διάστημα εκτός αν Συμβαλλόμενο Μέρος γνωρίσει εγγράφως στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να την καταγγείλει. Η καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας θα ισχύσει ένα έτος μετά τη λήψη της σχετικής ανακοινώσεως από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

3. Όσον αφορά επενδύσεις, που πραγματοποιήθηκαν πριν από την ημερομηνία λήξεως της Συμφωνίας, οι διατάξεις της Συμφωνίας εξακολουθούν να ισχύουν για μία περαιτέρω εικοσαετία από την ημερομηνία αυτή.

Εις πίστωσιν του παρόντος οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε εις διπλούν στο Πεκίνο την 25η Ιουνίου 1992 στην ελληνική, κινεζική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of China,

(Hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

DESIRING to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both states on a long term basis,

HAVING as their objective to create favourable conditions for investments by investors of either Party in the territory of the other Party,

RECOGNIZING that the encouragement and protection of investments, on the basis of the present Agreement, will stimulate the initiative in this field,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement :

1. "Investment" means every kind of asset intended to be invested by an investor of a Contracting Party and admitted by the other Contracting Party, according to its laws and regulations, in connection with the implementation of this Agreement. In particular, though not exclusively, includes:

   a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges,

   b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company,

   c) loans, claims to money or to any performance under contract having a financial value,

   d) intellectual and industrial property rights, goodwill, technical processes and know-how,

   e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources,

   f) goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of a Contracting Party in conformity with its laws and regulations.

2. "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and other fees:

3. "Investor" shall comprise :

a) With regard to the Hellenic Republic : natural persons having Greek nationality in accordance with its laws and legal persons constituted in accordance with Greek law and having their seat within its territory.

b) With respect to the People's Republic of China : natural persons having the nationality of the People's Republic of China and economic entities established in accordance with the laws of the People's Republic of China and having their seat in its territory.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party promotes in its territory investments by investors of the other Contracting Party and admits such investments in accordance with its legislation.

2. Investments by investors of a Contracting Party shall, at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. A possible change in the form in which the investments have been made does not affect their substance as investments, provided that such a change does not contradict the laws and regulations of the relevant Contracting Party.

4. Returns from the investments and, in cases of approved reinvestment, the income ensuing therefrom enjoy the same protection as the initial investments.

5. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry, stay and work of natural persons, grant assistance and provide facilities for obtaining

visas and work permits in its territory to investors of the other Contracting Party, in connection with activities associated with their investment.

6. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into, with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Most favoured-nation Provisions

1. Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned wholly or partially by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than that which it accords to investors of any third State.

3. Such treatment shall not relate to privileges or advantages which either Contracting Party accords to investors of third States :

   a) on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market, a free trade area or similar institutions,

   b) by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

ARTICLE 4

Expropriation

1. Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except under the following conditions :

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law, in accordance with domestic legislation,

b) the measures are clear and not discriminatory, and

c) the measures are accompanied by provisions for the payment, without undue delay, of fair compensation.

2. Such compensation shall amount to the value of the investments affected immediately before the measures referred to in paragraph (1) occurred or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currency from the Contracting Party, at the rate of exchange applicable on the date used for the determination of value. The compensation shall be calculated in such a way as to place the investor in the same financial position in which he would have been, had the measures referred to in par. (1) not been taken. Such compensation shall be calculated on the basis of generally accepted international methods. The compensation shall be transferable without delay and shall include interest until the date of payment at the appropriate interest rate and its amount shall be subject to review by due process of law, in accordance with domestic legislation.

ARTICLE 5

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, if any, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from :

   a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

   b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation.

   shall be accorded restitution or compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall guarantee, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the free transfer of the investment and its returns according to its laws and regulations concerning foreign exchange con-

trol. The transfers shall be effected, without undue delay, in a freely convertible currency to be agreed upon between the investor and the Contracting Party concerned and at the rate of exchange applicable on the date of transfer, pursuant to the exchange regulations in force.

2. Such transfers include in particular, though not exclusively:

a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment,

b) profits, interest, dividends and other current income,

c) funds in repayment of loans,

d) royalties and other fees,

e) proceeds of sale or liquidation of the whole or any part of the investment.

ARTICLE 7

Subrogation

If a Contracting Party or its designated Agency makes a payment under a guarantee it has issued against non-commercial risks in relation to an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognise the transfer of any rights or claims of the investor to the first Contracting Party or its designated Agency, by virtue of the principle of subrogation.

The subrogated rights or claims shall not be greater than the original rights or claims of the investor.

The first Contracting Party or its designated Agency shall also assume the obligations related to the investment.

ARTICLE 8

Application

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall, upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

3. The arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the chairman within five months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, any Party to the dispute may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President of the Court is a national of any Party to this dispute or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or if he is a national of any Party or is otherwise prevented from discharging the said func-

tion, the Member of the Court next in seniority who is not a national of any Party to the dispute shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall decide on the basis of respect for the law, including particularly the present Agreement and other relevant agreements existing between the two Contracting Parties and the generally acknowledged rules and principles of International law.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be born in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 10

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

1. Disputes between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement, in relation to an investment of the former, shall, as far as possible, be settled by the disputing parties in an amicable way.

2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute either to the competent court of the Contracting Party, or to an international arbitration tribunal if the dispute concerns the

amount of compensation referred to in Art. 4. Any other dispute between an investor and a Contracting Party, may be submitted to an international arbitration tribunal, only by mutual consent. Each Contracting Party herewith declares its acceptance of such an arbitration procedure. In the latter case, the provisions of article 9, par. 3-8 shall be applied mutatis mutandis. Nevertheless the Secretary General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes shall be invited to make the necessary appointments whereas the arbitration tribunal shall determine its procedure by applying the UNCITRAL Arbitration Rules, as then in force. The award shall be binding and enforced in accordance with domestic law.

3. During arbitration or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

4. In case both Contracting Parties have become members of the Washington D.C. Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the Other States, disputes between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party under the first paragraph of this Article may, by mutual concent be submitted for settlement by conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific,

entitling investments by investors of the other Contracting Part to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it i more favourable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Consultations

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time to be agreed upon through diplomatic channels.

Article 13

Entry into Force - Duration - Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the internal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall remain in force for an indefinite period unless either Contracting Party notifies in writing to the other Contracting Party its intention to terminate it. The notice of termination of this Agreement shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

3. In respect of investments made prior to the date of the termination of this Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the duly authorised representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate in...Beijing....on this day of. June 25th 1992 in the Greek, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων που προβλέπονται στο άρθρο 13 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Μαΐου 1993

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Β. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ	**ΣΤ. ΜΑΝΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 27 Μαΐου 1993

Η ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΝΑ ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ